

What is advance care planning?

If you knew someone who became very unwell and was not able to communicate their wishes to others, would you know what they wanted? Could you speak on their behalf?

Advanced illness or serious injury can sometimes mean that people cannot make their own choices about healthcare. This can happen to people of all ages, and especially towards end of life.

Writing an Advance Care Plan lets a person say what they would want, if they ever became unable to communicate for themselves.

Benefits for you and the people you care for

Advance care planning:

- helps to ensure that someone's preferences, beliefs and values about healthcare are known and can be respected if they are too unwell to speak for themselves
- benefits others who are close to them. Research has shown that families of people who have done advance care planning have less anxiety and stress when asked to be involved in important healthcare decisions.

MAKING HEALTHCARE DECISIONS FOR OTHERS CAN BE DIFFICULT. AN ADVANCE CARE PLAN CAN GIVE PEACE OF MIND AND COMFORT AS PREFERENCES ARE CLEAR, UNDERSTOOD AND RESPECTED.

What does a substitute decision-maker do?

When a person prepares their Advance Care Plan, they may invite someone to be their substitute decision-maker. If the person loses the ability to make their own healthcare decisions, the substitute decision-maker can then make decisions on their behalf. The Advance Care Plan will provide direction and guidance.

Some state/territory laws may allow for more than one substitute decision-maker to be appointed.

Hoạch định trước về việc chăm sóc là gì?

Nếu quý vị quen biết ai đó đã không còn thực sự khỏe mạnh nữa và không có khả năng trao đổi mong muốn của mình với người khác nữa, thì quý vị có biết họ muốn những gì? Quý vị có thể đại diện nói chuyện dùm cho họ được không?

Đôi khi việc bị bệnh tật nặng hoặc chấn thương nghiêm trọng có nghĩa là người ta không thể có những lựa chọn riêng cho mình về mặt y tế. Điều này có thể xảy ra đối với tất cả mọi người ở mọi lứa tuổi, và đặc biệt là vào những ngày cuối đời.

Việc lập ra một bản Hoạch Định Trước Về Việc Chăm Sóc cho phép một người nói những gì họ mong muốn, nếu như họ không thể tự mình giao tiếp được.

Lợi ích cho quý vị và những người quý vị quan tâm

Hoạch định trước về việc chăm sóc:

- giúp đảm bảo rằng sở thích, niềm tin và các giá trị về phương pháp điều trị chăm sóc y tế của một người nào đó được biết đến và được tôn trọng nếu họ không thể tự mình lên tiếng cho bản thân vì sức khỏe quá yếu
- lợi ích cho những người gần gũi với họ. Nghiên cứu cho thấy rằng gia đình của những người đã có hoạch định trước về việc chăm sóc, ít lo lắng và căng thẳng hơn khi được yêu cầu tham gia vào những quyết định quan trọng trong việc chăm sóc sức khỏe.

ĐƯA RA QUYẾT ĐỊNH VỀ CHĂM SÓC SỨC KHỎE CHO NGƯỜI KHÁC CÓ THỂ LÀ VIỆC KHÓ KHĂN. HOẠCH ĐỊNH TRƯỚC VỀ SỰ CHĂM SÓC CÓ THỂ MANG LẠI SỰ YÊN TÂM VÀ THOẢI MÁI BỞI VÌ SỞ THÍCH CỦA NGƯỜI BỆNH ĐƯỢC RÕ RÀNG, HIỂU ĐÚNG VÀ TÔN TRỌNG.

Người thay thế đưa ra quyết định làm gì?

Khi một người chuẩn bị việc Hoạch Định Trước Về Việc Chăm Sóc, họ có thể mời một ai đó làm người đưa ra quyết định thay thế cho mình. Nếu người đó mất khả năng đưa ra quyết định chăm sóc sức khỏe của mình, thì người thay thế đưa ra quyết định có thể quyết định thay cho họ. Hoạch Định Về Việc Chăm Sóc Trước sẽ đưa ra chỉ đạo và hướng dẫn.

Luật ở một số tiểu bang/ vùng lãnh thổ có thể cho phép chỉ định nhiều hơn một người thay thế đưa ra quyết định.

Advance Care Planning Australia

BE OPEN | BE READY | BE HEARD

How can a substitute decision-maker help with advance care planning?

It is important to encourage the following when the person is making their Advance Care Plan.

Be open

- If someone asks you to be their substitute decision-maker, think about what it might mean for you before you agree.

You will need to be:

- available (ideally live in the same city or region)
- over the age of 18
- prepared to advocate clearly and confidently on their behalf when talking to doctors, other health professionals and family members.
- Encourage them to think about their beliefs, values and preferences for healthcare.
- Encourage them to talk through their preferences with their healthcare team, partner, family members and close friends.

Be ready

- Talk with them about their values, beliefs, and life goals. Make sure you understand and respect their approach to and preferences for healthcare and end-of-life care.
- If they have beliefs that you are opposed to, be honest with them. Remember that you may be called upon to advocate for them. If your beliefs are too different, it may be better for them to choose someone else.
- Talk about any potential issues that may arise with family members or partners who have very different views. How will you cope with any disagreement that could arise? Have they been made aware of the person's wishes? Do they know you are the substitute decision-maker?
- If you agree to be a substitute decision-maker, discuss whether they want you to be legally appointed. More information is available from www.advancecareplanning.org.au

Người thay thế đưa ra quyết định làm cách nào để trợ giúp việc hoạch định trước về việc chăm sóc?

Khi hoạch định trước về việc chăm sóc, điều quan trọng là khuyến khích những điều sau.

Hãy cởi mở

- Nếu ai đó yêu cầu quý vị là người thay thế đưa ra quyết định dùm họ, thì hãy suy nghĩ điều đó có thể có nghĩa gì đối với quý vị trước khi quý vị nhận lời.

Quý vị cần phải:

- sẵn sàng có mặt (điều lý tưởng là sống chung trong cùng một thành phố hoặc khu vực)
- trên 18 tuổi
- chuẩn bị để nói dùm cho họ một cách rõ ràng và tự tin khi nói chuyện với các bác sĩ, các chuyên gia y tế và các thành viên trong gia đình.
- Khuyến khích họ suy nghĩ về niềm tin, giá trị và sở thích việc chăm sóc y tế của mình.
- Khuyến khích họ suy nghĩ về mong muốn của mình với đội ngũ y tế, đối tác, các thành viên trong gia đình và những bạn bè thân thiết của họ.

Hãy sẵn sàng

- Hãy nói chuyện với họ về những giá trị, niềm tin và mục tiêu cuộc sống của họ. Hãy chắc chắn rằng quý vị hiểu và tôn trọng quyết định của họ về phương pháp chăm sóc sức khỏe và về những quyết định cuối đời.
- Nếu họ nghĩ rằng quý vị đang phản đối lại họ, thì hãy thẳng thắn trung thực với họ. Hãy nhớ rằng người đó nhờ quý vị để nói dùm cho họ. Nếu niềm tin của quý vị quá khác xa, thì tốt hơn là để họ chọn lựa một người khác.
- Hãy bàn thảo về bất kỳ vấn đề tiềm ẩn nào có thể phát sinh với các thành viên gia đình hoặc người bạn đời của họ có quan điểm rất khác biệt. Làm thế nào để quý vị đối phó được với bất kỳ sự bất đồng nào có thể phát sinh? Họ có nhận thức được ước nguyện của người kia? Họ có biết quý vị là người thay thế đưa ra quyết định?
- Nếu quý vị đồng ý để trở thành một người thay thế đưa ra quyết định, thì hãy thảo luận xem liệu họ có muốn quý vị được chỉ định một cách hợp pháp. Nhiều thông tin khác có sẵn tại www.advancecareplanning.org.au

Advance Care Planning Australia

BE OPEN | BE READY | BE HEARD

Be heard

- Encourage the person to write an Advance Care Plan/Directive. For information relevant to state/territory law see advancecareplanning.org.au. The GP or healthcare team will be able to assist them.
- A written Advance Care Plan/Directive will make things easier for you, as substitute decision-maker, if the need ever arises.
- Ask for a copy of the Advance Care Plan/Directive and keep it safe. Familiarise yourself with the person's wishes and ask them to explain anything that isn't clear.
- Encourage them to review their Advance Care Plan every year or if there is a change in their health or personal situation.
- Help them to load their Advance Care Plan/Directive onto their 'My Health Record' myhealthrecord.gov.au

The law and advance care planning

Different states and territories in Australia have different laws regarding advance care planning. There are also common law decisions in advance care planning in some states/territories.

See advancecareplanning.org.au for information.

Depending on the state/territory:

- a **substitute decision-maker** may be legally appointed as an 'agent', 'guardian', 'enduring guardian' or 'enduring power of attorney'
- an **Advance Care Plan** may also be called an 'advance care directive' or an 'advance health directive' and may include a 'refusal of treatment certificate'.

Hãy lắng nghe

- Hãy khuyến khích người đó viết một bản Hoạch Định Trước Về Việc Chăm Sóc/ Bản Chỉ Thị Trước Về Việc Chăm Sóc. Để biết thông tin liên quan đến luật lệ của tiểu bang/ vùng lãnh thổ, xin hãy ghé thăm advancecareplanning.org.au. Bác sĩ gia đình hoặc đội ngũ y tế sẽ có thể hỗ trợ mẫu đơn cho họ.
- Một văn bản Hoạch Định Trước Về Việc Chăm Sóc/ Bản Chỉ Thị Trước Về Việc Chăm Sóc sẽ làm cho mọi việc dễ dàng hơn cho quý vị, với tư cách là người thay thế đưa ra quyết định, nếu có nhu cầu cần đến.
- Yêu cầu một bản sao của Hoạch Định Trước Về Việc Chăm Sóc/ Bản Chỉ Thị Trước Về Việc Chăm Sóc và lưu giữ nó an toàn. Hãy tự làm quen với ước muốn của người đó và yêu cầu họ giải thích bất cứ điều gì đó không rõ ràng.
- Khuyến khích họ xem lại bản Hoạch Định Trước Về Việc Chăm Sóc của mình mỗi năm hoặc nếu sức khỏe và hoàn cảnh cá nhân có sự thay đổi.
- Giúp họ tải Hoạch Định Trước Về Việc Chăm Sóc/ Bản Chỉ Thị Trước Về Việc Chăm Sóc lên My 'Health Record' (Hồ Sơ Sức Khỏe Của Tôi) tại myhealthrecord.gov.au

Pháp luật và hoạch định trước về việc chăm sóc

Mỗi tiểu bang và vùng lãnh thổ khác nhau ở Úc có luật khác nhau liên quan đến việc hoạch định trước về việc chăm sóc. Ngoài ra, một vài tiểu bang/ vùng lãnh thổ cũng có các quyết định pháp luật chung trong việc hoạch định trước về việc chăm sóc.

Hãy ghé thăm advancecareplanning.org.au để biết thêm thông tin.

Tùy vào tiểu bang/ vùng lãnh thổ:

- **người thay thế đưa ra quyết định** có thể được bổ nhiệm hợp pháp với tư cách là một 'cơ quan', 'người giám hộ', 'người giám hộ lâu dài' hoặc 'người được ủy quyền lâu dài'
- **Bản Hoạch Định Về Việc Chăm Sóc Trước** cũng có thể được gọi là một 'chỉ thị trước về việc chăm sóc' hoặc 'chỉ thị trước về việc chăm sóc sức khỏe' và có thể bao gồm một 'giấy chứng nhận từ chối điều trị'.

Advance Care Planning Australia

BE OPEN | BE READY | BE HEARD

Do you have questions about advance care planning and would prefer to speak in a language other than English?

You can receive help from an interpreter for the cost of a local call (except from mobiles) by simply following these steps:

1. Call 13 14 50, Monday to Friday 9.00-5.00pm.
2. Say the language you need.
3. Wait on the line for an interpreter (may take up to 3 minutes).
4. Ask the interpreter to contact Advance Care Planning Australia on 1300 208 582.
5. Talk with our staff or volunteer with the help of an interpreter.

Where can I get more information?

Advance Care Planning Australia:
www.advancecareplanning.org.au

National Advisory Helpline: 1300 208 582

Quý vị có thắc mắc gì về việc hoạch định trước về việc chăm sóc và muốn nói chuyện bằng ngôn ngữ của mình thay vì tiếng Anh?

Quý vị có thể được thông dịch viên trợ giúp với giá cước địa phương (trừ khi gọi bằng điện thoại di động) bằng cách làm theo những bước sau:

1. Gọi 13 14 50, Thứ Hai đến Thứ Sáu 9.00 sáng-5.00 chiều.
2. Nói tên ngôn ngữ quý vị muốn giao tiếp.
3. Chờ điện thoại để được gặp thông ngôn viên (có thể lên tới 3 phút).
4. Yêu cầu thông ngôn viên liên lạc với Advance Care Planning Australia vào số 1300 208 582.
5. Nhờ thông ngôn viên giúp đỡ để bàn thảo với nhân viên hoặc tình nguyện viên của chúng tôi.

Tôi có thể tìm thêm thông tin ở đâu?

Advance Care Planning Australia:
www.advancecareplanning.org.au

**National Advisory Helpline
(Đường Dây Tư Vấn Toàn Quốc) : 1300 208 582**

VERSION 3: APR 2017

This publication only provides a general summary of the subject matter covered. People should seek professional advice about their specific circumstances. ACPA is not liable for any errors or omission in this publication.

PHIÊN BẢN 3: THÁNG TƯ 2017

Ấn phẩm này chỉ cung cấp một bản tóm tắt chung về những chủ đề chính được nói đến. Mọi người nên tìm kiếm sự tư vấn chuyên nghiệp về hoàn cảnh cụ thể của mình. ACPA không chịu trách nhiệm cho bất kỳ sai sót hoặc thiếu sót nào trong ấn phẩm này.